

Conjugaison arabe

Version 2

Ghalib Al-Hakkak

Singulier		Duel		Pluriel	
Passé	Présent	Passé	Présent	Passé	Présent
ت ____	أ ____	نا ____	ذ ____	نا ____	ذ ____
ت ____	ت ____	تما ____	ت ____ ان	تم ____	ت ____ ون
ت ____	ت ____ ين	تما ____	ت ____ ان	تن ____	ت ____ ن
____	ي ____	ا ____	ي ____ ان	وا ____	ي ____ ون
ت ____	ت ____	تا ____	ت ____ ان	ن ____	ي ____ ن

Singulier			Duel			Pluriel		
مرفوع	منصوب	مجزوم	مرفوع	منصوب	مجزوم	مرفوع	منصوب	مجزوم
أكتب	idem	idem	نكتب	idem	idem	نكتب	idem	idem
تكتب	idem	idem	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبون	تكتبوا	تكتبوا
تكتبين	تكتبي	تكتبي	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبن	idem	idem
يكتب	idem	idem	يكتبان	يكتبا	يكتبا	يكتبون	يكتبوا	يكتبوا
تكتب	idem	idem	تكتبان	تكتبا	تكتبا	يكتبن	idem	idem

Conjugaison arabe

Tableaux et exercices avec corrigé et index
Avec enregistrements en ligne

Version 2

Ghalib Al-Hakkak

Singular		Dual		Plural	
Past	Present	Past	Present	Past	Present
ت ت	أ أ	نا نا	ذ ذ	نا نا	ذ ذ
ت ت	ت ت	تما تما	ت ان ت ان	تم تم	ت ون ت ون
ت ت	ت ين ت ين	تما تما	ت ان ت ان	تن تن	ت ن ت ن
.....	ي ي	ا ا	ي ان ي ان	وا وا	ي ون ي ون
ت ت	ت ت	تا تا	ت ان ت ان	ن ن	ي ن ي ن

Singular			Dual			Plural		
مرفوع	منصوب	مجزوم	مرفوع	منصوب	مجزوم	مرفوع	منصوب	مجزوم
أكتب	Same spelling	Same spelling	نكتب	Same spelling	Same spelling	نكتب	Same spelling	Same spelling
تكتب	Same spelling	Same spelling	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبون	تكتبوا	تكتبوا
تكتبين	تكتبي	تكتبي	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبن	Same spelling	Same spelling
يكتب	Same spelling	Same spelling	يكتبان	يكتبا	يكتبا	يكتبون	يكتبوا	يكتبوا
تكتب	Same spelling	Same spelling	تكتبان	تكتبا	تكتبا	يكتبن	Same spelling	Same spelling

Autres ouvrages de l'auteur :

Manuel d'arabe en ligne - en deux versions :

Version : Pour la classe

Version : Apprentissage en autonomie

Glossaires rudimentaires

1001 Dates pour mieux apprendre l'arabe

Arabic Made Easy with Effort

Arabic Verbs Made Easy with Effort

© Ghalib Al-Hakkak, Mars 2017

ISBN : **978-1544031521** / EAN : **1544031521**

Auteur : Ghalib AL-HAKKAK, Marmagne 71710, France

Editeur : Ghalib AL-HAKKAK, auteur auto-édité

Imprimé par : Amazon

Distribution via Amazon et par l'auteur

Site internet : www.al-hakkak.fr

Adresse électronique : ghalib@al-hakkak.fr

Table des matières

	Page
Introduction	5
Verbes trilitères	15
Verbes dits "saints" et verbes dits "sourds"	17
Verbes dits "malades" et verbes avec <i>hamza</i>	43
Verbes augmentés à racine trilitère	79
Verbes à racine quadrilitère	155
Corrigés des exercices	159
Index alphabétique des verbes	219
Index classé par racine	233
Index des verbes fr-ar	265

Conjugaison arabe

Préambule

L'ouvrage a pour objectif d'aider les francophones à faire les bons choix pédagogiques avant de commencer à apprendre les verbes en arabe. Ce n'est pas un usuel vers lequel on retourne pour trouver une réponse à tout. Les verbes que l'on trouve ici sont sélectionnés pour leur fréquence ou leur utilité. L'ouvrage permet de s'imprégner de leur morphologie et de s'exercer à les utiliser.

Les exigences que l'on peut s'imposer dans cette démarche diffèrent. S'il s'agit d'étudier les verbes pour devenir spécialiste, l'étude doit être complète et un support plus détaillé serait préférable. Il existe de nombreux ouvrages consacrés aux verbes, et dans certaines grammaires, le verbe est abondamment évoqué. Si en revanche l'objectif est d'avoir des notions, même poussées de la question, en vue de l'utilisation de la langue sans en devenir spécialiste, les pages de cet ouvrage peuvent être utiles et suffisantes. Dans ce cas, il faut admettre qu'il y ait des priorités d'apprentissage. Une attention plus importante peut alors être donnée aux verbes dits «réguliers». De même, il est souhaitable de ne pas s'acharner trop tôt à apprendre les accords au duel ni au pluriel féminin. Cela peut attendre, car ce sont deux accords en perte de vitesse dans l'usage courant chez les Arabes d'aujourd'hui, surtout le pluriel féminin.

Comment apprendre la conjugaison arabe avec cet ouvrage ?

Avant tout, il faut se rendre compte que la conjugaison arabe est très simple. Il existe deux aspects seulement, ou deux "temps", que l'on peut, par commodité, appeler «passé» et «présent» (1). Le système de conjugaison est universel, pour tous les verbes. Seul le radical de chaque verbe peut parfois, quand il comporte une voyelle longue (ي / ا / و), connaître quelques mutations. Inutile de commencer par les verbes présentant ces caractéristiques.

D'un autre côté, il est primordial de ne pas séparer l'apprentissage des verbes de celui des dérivés, notamment les participes présent et passé (2), mais aussi le *masdar* (3) qui fournit souvent à la fois deux équivalents en français : l'infinitif et le substantif correspondant. Par exemple العمل correspond à *travailler* et à *travail*.

Si l'on devait établir un plan méthodologique, il pourrait prendre la forme suivante, en mettant l'accent au singulier puis au pluriel et bien plus tard au duel :

1. Quelques verbes de la forme I (trilitère régulier) : écrire / comprendre / ouvrir / s'asseoir.
2. Les verbes réguliers des formes augmentées dans l'ordre suivante : II + V, puis III + VI, puis VII + VIII, puis X.
3. Les verbes réguliers de la forme IV.
4. Les verbes "irréguliers" de la forme I.
5. Les verbes "irréguliers" des autres formes.

(1) Egalement appelés "accompli" et "inaccompli" ou "suffixés" et "préfixés" ; en arabe "الماضي" et "المضارع".

(2) Egalement appelés "participe actif" et "participe passif" ; en arabe "اسم الفاعل" et "اسم المفعول".

(3) En français appelé "nom d'action" ou "nom verbal" ou encore "nom de procès".

A chaque palier, il faut faire les exercices et les réussir avant de passer à l'étape suivante.

Un système universel

Comme il est dit plus haut, il y a deux aspects ou deux «temps» en arabe : le verbe que nous appellerons «passé» est suffixé, l'autre, que nous appellerons «présent» est préfixé, et parfois suffixé également. Dans le tableau suivant, un trait noir représente le radical, identique à toutes les personnes et rarement changeant d'une personne à une autre.

singulier		duel		pluriel	
passé	présent	passé	présent	passé	présent
ت____	أ____	نا____	ن____	نا____	ن____
ت____	ت____	تما____	ت____ان	تم____	ت____ون
ت____	ت____ين	تما____	ت____ان	تن____	ت____ن
____	ي____	ا____	ي____ان	وا____	ي____ون
ت____	ت____	تا____	ت____ان	ن____	ي____ن

Appliquons ce schéma sur un verbe concret : écrire.

singulier		duel		pluriel	
passé	présent	passé	présent	passé	présent
كتبت	أكتب	كتبنا	نكتب	كتبنا	نكتب
كتبت	تكتب	كتبتما	تكتبان	كتبتم	تكتبون
كتبت	تكتبين	كتبتما	تكتبان	كتبتن	تكتبن
كتب	يكتب	كتبا	يكتبان	كتبوا	يكتبون
كتبت	تكتب	كتبنا	تكتبان	كتبن	يكتبن

Comment utiliser les fiches de ce livre ?

Il est indispensable de se familiariser avec la composition de chaque fiche : d'abord, repérer où se trouve l'information nécessaire (cadre du singulier, celui du pluriel, etc.). Ensuite, il convient d'écouter les documents sonores correspondants que l'on trouve à cette adresse :

<http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe.html>

L'enregistrement de chaque conjugaison est donné en deux versions, l'une «naturelle», sans voyelle finale, l'autre scolaire, avec la voyelle finale du verbe accordé à l'indicatif. Cette voyelle a son utilité en cas de liaison avec un

pronom suffixe. Autrement, la pratique actuelle l'évite et l'on pourrait considérer qu'elle est inutile.

A l'écrit, il faut absolument éviter de reproduire les voyelles brèves. Elles ne sont indiquées dans cet ouvrage que pour éviter une erreur de prononciation. Inutile de les recopier. Les exercices du livre sont à faire entièrement. Il est aussi possible de s'exercer sur l'application QUIZLET (chercher sur un moteur de recherche : quizlet+al-Hakkak). Pour mémoriser les verbes, il vaut mieux ne retenir que ceux dont l'utilité est immédiate, au fur et à mesure de l'avancée de l'apprentissage.

Une fois un nombre suffisant de verbes devenus familiers, il faut essayer de s'entraîner à conjuguer les verbes avec un complément direct ou indirect. Par exemple :

أكتب	أكتبه / أكتبها	أكتب إليك	أكتب إليه / إليها	أكتب إليكم / إليكن	أكتب إليهم / إليهن	أكتب إليكما	أكتب إليهما
J'écris	Je l'écris	Je t'écris	Je lui écris	Je vous écris	Je leur écris	Je vous écris	Je leur écris

Dans ce petit tableau, de gauche à droite, les accords vont du singulier au duel en passant par le pluriel.

Il serait utile aussi de visionner les vidéos consacrées à la conjugaison dans la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" :

https://www.youtube.com/watch?v=77N_bKeyvpg

<https://www.youtube.com/watch?v=Mv1c60O-kk0>

<https://www.youtube.com/watch?v=j5z9CDWoqGU>

<https://www.youtube.com/watch?v=fmHIC0wf24U>

<https://www.youtube.com/watch?v=qlGd072GFks>

Il convient aussi de bien exploiter le répertoire qui suit chaque série de groupes et qui indique pour chaque verbe ses principaux dérivés nominaux, selon leur pertinence, débarrassés des mots théoriques et qui ne sont jamais utilisés ou qui ne sont plus usités. Prenons pour illustrer le propos deux exemples : *écrire* et *étudier*. Pour le premier, le participe présent fournit un substantif important : *écrivain*, et le participe passé un autre substantif polysémique et toujours important : *écrit*, *destin*. Par contre, pour le second, les participes ne sont jamais employés. Ces répertoires ont été élaborés pour souligner à la fois l'usage et l'absence d'usage de ces éléments. Des décalages importants existent entre français et arabe. Seule la pratique, par l'exercice, permettra de les cerner. Par exemple : pour dire *étudiant*, le mot en arabe est certes issu d'un participe présent, mais pas de celui du verbe *étudier*. Le terme retenu par la langue vient du verbe *demande*. Logique, puisque un étudiant demande à apprendre ! Tandis que le verbe *درس* avait dans l'antiquité le sens de *s'effacer* et la poésie antique résonne toujours dans les oreilles des Arabes.

On aurait pu signaler davantage certaines priorités (verbes essentiels, particularités régionales, polysémie, évolution historique, etc.), mais il est préférable de laisser à l'utilisateur de ce livre le soin de surligner en variant les couleurs les éléments qui correspondent à ses propres priorités, à sa propre observation de l'arabe. Et on aurait pu ajouter les noms de lieu et de temps associés au verbe, mais cela relève plutôt d'une étape ultérieure.

Quelques précisions

- Le mode dit "subjunctif" (منصوب) ne marque de changement visible que dans quelques accords (Tu féminin / vous masculin / ils / 2^{ème} et 3^{ème} personnes du duel). Dans les fiches de cet ouvrage, il est indiqué en petits caractères dans le tableau principal du singulier, mais pas dans les tableaux du duel et du pluriel. Il suffit de savoir que le ن dans les accords indiqués plus haut disparaît tout simplement. Pour le pluriel masculin, il est remplacé par un alif muet. Inutile donc de reproduire l'ensemble des tableaux uniquement pour ce mode.

- Le mode dit «apocopé» (مجزوم) présente presque entièrement les mêmes effets.

Il faut donc comprendre le système et modifier le verbe comme il faut quand le contexte l'exige. A titre d'exemple voici le cas du verbe «écrire».

singulier			duel			pluriel		
indicatif	subjunctif	apocopé	indicatif	subjunctif	apocopé	indicatif	subjunctif	apocopé
أكتب	même orth.	même orth.	نكتب	même orth.	même orth.	نكتب	même orth.	même orth.
تكتب	même orth.	même orth.	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبون	تكتبوا	تكتبوا
تكتبين	تكتبي	تكتبي	تكتبان	تكتبا	تكتبا	تكتبن	même orth.	même orth.
يكتب	même orth.	même orth.	يكتبان	يكتبا	يكتبا	يكتبون	يكتبوا	يكتبوا
تكتب	même orth.	même orth.	تكتبان	تكتبا	تكتبا	يكتبن	même orth.	même orth.

Dans les tableaux de cet ouvrage, le changement visible à l'écrit dans le cas du «subjunctif» et de l'«apocopé» est indiqué au singulier seulement, associé à une particule de négation : لن devant le subjunctif et لم devant l'apocopée. Pour savoir dans quelle situation subjunctif et apocopé sont de mise, il faut consulter une grammaire (4). Rappelons simplement que le subjunctif (المنصوب) est sollicité principalement par les particules suivantes : ل / أن / لن . L'apocopé (المجزوم) est moins fréquent et se manifeste après لم et dans une phrase au conditionnel (5). Ajoutons qu'à l'oral la voyelle brève marquant la fin du verbe varie selon les modes : à l'indicatif c'est u (ُ), au subjunctif c'est a (َ) et elle est absente de l'apocopé et marquée éventuellement de cette manière (ْ) et on parlera alors de *sukûn*. Cette voyelle n'est obligatoire à l'oral que si le verbe est contruit avec un pronom suffixe. Par exemple, pour dire «j'écris», on prononce naturellement *aktub*, mais pour dire «je l'écris», on dira *aktubuhu*. Ce dernier mot devient au subjunctif *aktubahu* et à l'apocopé *aktubhu*.

Il faut noter que lorsque le verbe au présent se termine avec une voyelle longue (و / ا / ي), à l'apocopé cette voyelle disparaît et laisse comme trace une voyelle brève. Le و devient ُ, le ي / ا devient َ et le ي devient ِ. Par exemple,

(4) Consulter par exemple La **Grammaire active de l'arabe**, de Michel Neyreneuf et Ghalib Al-Hakkak, Livre de Poche, *Les langues modernes*, Paris 1996.

(5) Au conditionnel, il est préférable d'employer le verbe au passé, mais le présent, apocopé, est également pratiqué. Voici la principale liste des particules énonçant une condition qui imposent l'apocopé si l'on évite le passé :

إن / أينما / متاما / كلما / مهما / حيثما / كيفما / من

le verbe يَبْقَى (rester), qui devient à l'apocopé يَبْقَى .

Le même effet se produit quand l'avant dernière lettre est une voyelle longue. Mais cette fois la voyelle brève correspondante ne se met pas à la place de la lettre élidée, mais à la fin. Par exemple, le verbe يقول devient à l'apocopé يَقُل .

Une fois cela bien compris, l'autonomie de l'étudiant se renforce considérablement.

Comme il est dit plus haut, l'usage scolaire dans le monde arabe fait apprendre la conjugaison sur le mode de l'indicatif. Dans les enregistrements correspondant à cet ouvrage, on entendra une version «normale», sans voyelle finale, fidèle à l'usage courant, et une version «scolaire», à l'indicatif.

Pour le pluriel et le duel, rien n'est indiqué concernant le subjonctif et l'apocopé, mais il est aisé de deviner où le ن final doit disparaître.

Pour plus de clarté, voici deux exemples au singulier :

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع		المفرد
	1 ^{ère} pers. المتكلم	أَتَعَلَّم
masculin المذكر		تَتَعَلَّم
	2 ^{ème} pers. المخاطب	تَتَعَلَّمِينَ
féminin المؤنث	لن / لم تتعلمي	
masculin المذكر		يَتَعَلَّمُ
féminin المؤنث	3 ^{ème} pers. الغائب	تَتَعَلَّم

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع		المفرد
	1 ^{ère} pers. المتكلم	أَقُول
masculin المذكر	لم أقل	تَقُول
	2 ^{ème} pers. المخاطب	تَقُولِينَ
féminin المؤنث	لن / لم تقولي	
masculin المذكر	لم يقل	يَقُولُ
féminin المؤنث	3 ^{ème} pers. الغائب	تَقُول
		لم تقل

لم تقولي	لم تقل
لن تقولي	(لن تقول)

Comment reconnaître le groupe d'un verbe ?

Les francophones en général et les Français en particulier sont habitués à l'utilisation d'usuels tels que le Bescherelle, avec un index permettant de rattacher un verbe à un groupe. Il serait absurde de reproduire ici ce modèle d'organisation, avec un recensement de tous les verbes, car l'arabe ne présente presque aucune complication. Le cas d'un verbe dont le radical varie en français d'une personne à une autre, comme le verbe «aller», n'existe pas en arabe. Il n'en demeure pas moins nécessaire de savoir quelle page consulter pour trouver un verbe donné. La réponse est simple. Il faut d'abord dépouiller le verbe de tout ajout : pronom, préfixe et suffixe. Le radical restant nous renvoie au groupe correspondant. S'il ne reste que trois lettres, c'est la première forme. Il faut alors comparer le verbe avec ceux annoncés page 9, pour identifier le sous-groupe correspondant. Autrement, c'est une forme augmentée (quatre lettres ou plus), et dans ce cas, il faut se référer à la page 81 pour reconnaître le groupe.

Prenons quelques exemples :

يكتبون - < ي كتبون

يكتبونها - < ي كتبونها

كتبتها - < كتبتها

=> forme I, pp. 10-50 (corriger n° page)

نشاركهم = < ن شاركهم

شاركناهم - < شاركناهم

=> forme III, p. 57 (attention au numéro page)

Si une voyelle longue (ي / ا / و) est présente dans le radical, son groupe se trouve pp. 23 à 43 (corriger).

قالوها =< قالوها

يقولونها - < يقولونها

=> forme I, verbe dit «malade»

Naturellement, cela n'est pas aussi simple. Des confusions sont possibles avec la forme IV, ainsi qu'entre les I et II, ou encore entre VII et VIII. De même la voix passive (المبني للمجهول) peut résister un peu à l'apprentissage au départ. Mais une attention particulière au sens permet de le repérer. Par exemple, quand on lit « قتل هنري الرابع في سنة 1610 », on peut facilement imaginer que le verbe, non suivi ici d'un COD, est obligatoirement au passif.

Mais avec un peu d'entraînement et beaucoup de persévérance, les verbes arabes n'auront plus de secrets pour vous. Pour aider malgré tout à mieux utiliser les verbes cités dans cet ouvrage, et qui sont d'usage courant, un classement alphabétique est donné à la fin, avec renvoi à la page du groupe.

Rappelons-le : cet ouvrage n'a pas pour but de couvrir la question d'une manière exhaustive et détaillée. Il se propose comme outil d'apprentissage, susceptible de faciliter l'assimilation de la conjugaison.

L'importance des verbes

La plupart des verbes signalés dans les fiches a traversé les siècles et se trouve aussi bien dans la littérature ancienne, d'il y a plus de mille ans, que dans les écrits d'aujourd'hui. Leur apprentissage est donc essentiel. Dans la lecture des textes médiévaux les verbes peuvent servir d'entrée en matière pour comprendre le texte. On trouvera en annexe de cet ouvrage quelques pages présentant des textes divers avec repérage des verbes.

Démonstration

1. Texte de presse de type courant (extrait d'un article de فاطمة شعراوي publié dans le principal quotidien égyptien الأهرام) :

NB : V = verbe / Ppr-Sub = participe présent substantivé / Ppr-Ad = participe présent adjectivé / Mas-S = nom d'action substantivé / Mas-I = nom d'action correspondant à l'infinitif en français

ستظل وتبقى الإذاعة المصرية وسيلة جماهيرية تمثل شريكا للمواطن
Ppr-Sub V Mas-S V V
في كل العصور، فقد واكبت كل الحقب المهمة التي عاشتها مصر وكانت أيضا
V V V
في قلب الأحداث في العالم العربي والأفريقي والدولي، وهي خير وسيلة
إعلامية تعبر عن نبض الشارع المصري، وهو ما يجعلني أدعو للاهتمام بالإذاعة
Mas-I V V Ppr-Sub V
المصرية وتوفير الدعم لها ليعود الإنتاج الدرامي بها والذي تربي عليه وجدان
V Mas-S V Mas-S Mas-I
أجيال كثيرة. وأرى أنه مهما ظهرت إذاعات خاصة جديدة فستظل الإذاعة
Mas-S V Ppr-Ad V V
المصرية بشبكاتها ومنها البرنامج العام وصوت العرب والشباب والرياضة
Mas-S Ppr-Ad
والقرآن الكريم والشرق الأوسط والإذاعات الإقليمية تقوم بدورها الجماهيري
V
مع المستمعين من كل الفئات، فلا يستطيع أحد أن ينكر دور الإذاعة الثقافي
V V Ppr-Sub
والسياسي إلى جانب دورها المجتمعي. (...)

Remarques :

- on peut facilement repérer les marqueurs temporels dans ce texte, comme le verbe *être*, le *س* comme marque de futur, qui apparaît deux fois dans ce texte au début d'une séquence sans être repris pour les verbes suivants, et enfin la particule *قد* qui devant un verbe au passé renforce l'aspect d'une réalisation passée.

- en travaillant sur des textes, il convient aussi de repérer les conjonctions de coordination (و / ف) pour les distinguer des autres mots et notamment des verbes.

- certains verbes risquent de ne pas se trouver dans les annexes de cet ouvrage. Ce sera l'occasion d'enrichir les index avec le fruit des recherches personnelles.

- le repérage des adjectifs épithètes pourrait grandement aider à déblayer le terrain dans un texte. Ici dans l'ordre d'apparition

المصرية / جماهيرية / المهمة / العربي / الإفريقي / الدولي / إعلامية / المصري / المصرية / الدرامي / كثيرة / خاصة / جديدة / المصرية / العام / الكريم / الأوسط / الإقليمية الجماهيري الثقافي / السياسي / المجتمعي /

2. Texte littéraire (extrait du *Livre des Jours* de Taha Hussein).

لقد رأيتك ذات يوم جالسة على حجر أبيك وهو يقص عليك قصة «أوديب ملكاً» وقد خرج من قصره بعد أن فقا عينيه لا
 يدري كيف يسير، وأقبلت ابنته «أنتيجون» فقادته وأرشدته . رأيتك ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها، ثم
 أخذ لونك يتغير قليلاً قليلاً وأخذت جبهتك السمحة ترصد شيئاً فشيئاً . وما هي إلا أن أجهشت بالبكاء وانكبت على أبيك لثماً
 وتقبلياً، وأقبلت أمك فانتزعتك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هدأ روعك . وفهمت أمك وفهم أبوك وفهمت أنا أيضاً أنك
 إنما بكيت لأنك رأيت أوديب الملك كأبيك مكفوفاً لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده، فبكيت لأبيك كما بكيت لأوديب .

NB : les nuances de sens pour certains verbes sont à chercher dans une grammaire. Par exemple, le verbe أخذ prend dans ce texte le sens de "se mettre à faire". De même, les verbes indirects doivent être toujours associés à la préposition correspondante. Cela n'est pas toujours le cas dans les index quand un verbe peut s'associer à plusieurs prépositions, en changeant chaque fois de sens.

3. Texte ancien prévu dans le tome VI de la méthode "Les bases de l'arabe en 50 semaines" et qui est tiré d'un ouvrage d'al-Tanûkhi (m. 994) :

استسلف موسى بن عبد الملك من بيت مال الخاصة مالا إلى أجل قريب وضمن للمتوكل أن يردّه في الأجل فجاء الأجل ولم
 يحمل المال فغضب المتوكل من مدافعته وقال لعبيد الله بن يحيى بن خانقان وقع إليه عني برد المال اليوم وضيق عليه في
 المطالبة وأنفذ التوقيع مع عتاب بن عتاب ومره أن يطالبه فإن أخر أداء المال طالبه وضربه بالمقارع في ديوان الخراج بحضرة
 الناس وأن لا يرفع عنه المقارع حتى يصحح المال فبادر بعض الخدم إلى موسى فأخبره بذلك فجلس ينظر في وجوه يرد منها
 المال وصار إليه عتاب بالتوقيع مختوماً وكان يوماً شديداً الحر وقد انتصف النهار وموسى في خيش في حجرة من ديوانه وفيه
 مروحة يتناوبها فراشان يروحانه فدخل عتاب وفي يد موسى كتاب طويل يقرأه فجلس وأكب موسى على الكتاب يتشاغل به
 عن خطاب عتاب وأصاب عتاب برد المروحة والخيش فنام واستثقل وكان عتاب قد أخرج التوقيع حين جلس فوضعه على دواة
 موسى فغمز موسى بعض غلماناه فأخذ الكتاب فغيبه (...)

NB : dans ce texte, il y a plusieurs verbes à l'impératif (2^{ème} et 3^{ème} lignes). S'il résiste à la lecture, rien d'étonnant. Un défi et peut-être une occasion de solliciter l'aide d'un arabophone.

4. Manuscrit ancien :

Voici un extrait d'un manuscrit conservé à l'Escurial (Madrid) et qui fait partie des mémoires d'un notable arabe de Syrie, Usâma ibn Munqidh (1095-1188), qui connaissait bien les Croisés pour les avoir combattus et aussi fréquentés en temps de trêve. Le document peut faire peur à un étudiant débutant. Mais l'habitude de lire en arabe les textes imprimés à notre époque permet, avec une rapide initiation aux textes manuscrits, de trouver les repères même dans un tel document. Un relevé des verbes de ce document est donné en vis-à-vis, ligne par ligne. Il est aisé de voir que la majorité des verbes employés est très facile à identifier d'un lecteur moderne.

Ce document est présenté avec le texte édité et quelques notes dans *Textarab* n° 52, page 2 (6)

كتاب الاعتبار

بَشَكَوْهُ فَمَنْ مَرَّ بِهِ الْعَهْدَ بِاللَّادِ الْاَفْرَجِيهِ اجْفِي لَخْلَا مَسْرُورًا مَلَا
 رَعَا سُرُورًا الْمَسْلَمِينَ فِي حِفْظِ اخْلَاقِهِمْ فَهَمَّ اللَّهُ سَيِّئًا كَيْتَ اِذَا رَزَّ السَّلْمُ مَسْرُورًا
 دَخَلَ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَصْبَحِيِّ فِي حَيْثُ كَانَ يَسْجُدُ صَغِيرًا مَدَّحَهُ الْأَوْجَحُ كَسَبَهُ مَكْتُبًا اِذَا نَظَرَ
 الْمَسْجِدَ الْأَصْبَحِيَّ وَرَفِيَهُ لِلدَّوَابِّ وَهِيَ اَصْدَاغِي مَلُونًا لِدَلِّكَ الْمَسْجِدِ الصَّغِيرِ اَصْلِي قِيَمَةً
 مَوْجِبًا مَكْرِبَتٍ وَوَضَعَتْ الصَّلَاةَ اَلْحَمْدُ عَلَى وَاحِدٍ اَلْاَوْجَحُ مَسْكُونًا وَرَدَّ حَيْثُ اَلَا السَّرِقَ
 دَعَا لِكِرَا صِلِي سَادِرًا لِهْ تَوَمَّ مِنَ الدَّوَابِّ اَخْرَجُوهُ عَمِي وَعَلَى اَبَا اِلَى
 الصَّلَاةِ فَانْتَقَلَمُ وَعَادَ هَجْمًا عَلَى نَحْ لِكِ نَعْسَهُ وَرَدَّ حَيْثُ اَلَا السَّرِقَ وَوَالِدًا
 صَلِي مَعَادِ الدَّوَابِّ دَخَلُوا اِلَيْهِ وَاَخْرَجُوهُ وَاعْدَرُوا اِلَى اَوَالُو اَهْلِهِ اَعْرَبَتْ وَصَلَّ
 مَرَّةً اَلَا اَوْجَحُ فِي مَدَى الْاَنَامِ وَمَا رَأَيْتُ نَصَلِي بِالْاَعْرَابِ السَّرِقَ فَلَمْ حَسَمِي مِنَ الصَّلَاةِ
 مَجْرَحَتْ كَسَبَتْ اَعْمَرَ ذَلِكَ الشَّطْرَانِ وَبَعَثَ وَجْهَهُ وَرَعَلَتْهُ دَمَا لِحْفَهُ مِنْ نَظَرِ الصَّلَاةِ
 اِلَى الْقَلْبِ هِ وَرَأَيْتُ اَبَا اِلَى اَلْاَسْرِ مَعَهُ الدَّرْسَ حَيْثُ اَلَا
 وَهِيَ فِي الصَّوْبِ فَعَالَ رِيْدُ مَسْرُورًا لِهْ صَغِيرًا لِيَعْمُ مَسْمِي رَا اِلَى سَاحِي اَوْرَا مَاصُورَهُ
 مَرَمًا وَالْمَسْجِدَ عَلَيْهِ الْمَسْلَمُ صَغِيرًا حَيْثُ اَلَا نَعَالَ مَدَا لِهْ صَغِيرًا نَعَالَ اِلَى اَللَّهِ عَمَّا
 سَوَّلًا اَلْاَفْرَجِيهِ اَعْلُو اَكْرَا

- يشكوه / ساروا
- عاشروا / قبحهم / كنت / زرت /
- دخلت / جعله / كنت / دخلت
- يخلون / أصلي
- كبرت / وقتت / هجم / مسكني / رد
- قال / صلي / بادر / أخذوه / أخرجوه / عدت
- اغتفلهم / عاد / هجم / رد / قال
- صلي / عاد / دخلوا / أخرجوه / اعتذروا / قالوا / وصل
- رأى / يصلي / قلت
- خرجت / كنت / أعجب / لحقه
- رأيت / جاء / رحمه
- قال / تريد / تبصر / قال / مشى / أرانا
- قال / تعالي
- يقول

(6) L'ensemble des pages de la revue Textarab, publiée par l'Association Arabe et Pédagogie entre 1990 et 2002, est accessible sur le site de l'Académie de Versailles, à cette adresse : <http://www.textarab.ac-versailles.fr>. Le principe de cette revue était de mettre à la disposition des élèves et des étudiants d'arabe un maximum de textes arabes accompagnés de l'aide linguistique nécessaire à leur compréhension. De très nombreux enseignants d'arabe de France ont contribué à son élaboration, sous la direction et la coordination de Michel Neyreneuf et de Ghalib Al-Hakkak.

Ajoutons que l'index donné en annexe avec plusieurs centaines de verbes classés par racine et par ordre alphabétique pourrait se révéler très utile à la mémorisation des verbes et surtout pour en hiérarchiser l'importance, pas seulement d'une manière générale, mais aussi pour l'étudiant lui-même, selon l'évolution de ses contacts avec la langue arabe. On y verra des racines fécondes, et d'autres qui le sont moins. On verra l'inutilité de mémoriser des verbes non-usités. On verra la polysémie de certaines racines. Et on pourra par un exercice de lecture verticale et horizontale s'habituer à la prononciation des verbes, sans aide extérieure.

Rappelons enfin que si l'arabe ne dispose que de deux "temps" ou "aspects", cela ne veut pas dire que l'expression du temps est pauvre. L'arabe a recours à des outils et des astuces pour nuancer le temps :

- on obtient le futur en faisant précéder le présent d'une marque qui a deux formes : 1. un simple **س** accolé au verbe (سأذهب = j'irai) ; 2. un équivalent graphiquement indépendant سوف et qui ajoute au premier davantage de relief et de clarté, aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (سوف أذهب = j'irai).

- en faisant précéder le verbe au passé d'un قد ou de sa variante لقد on souligne le caractère passé de l'événement et on se rapproche en cela du passé simple du français.

- en combinant le verbe être au passé (كان) et un autre verbe au présent, on obtient l'imparfait (كان يتكلم = il parlait). Si les deux verbes sont au passé, on se rapproche du plus que parfait (كان تكلم = il avait parlé), sachant qu'on dirait plus couramment ici كان قد تكلم . Et on peut deviner ce qu'il faudra pour exprimer le futur antérieur (سيكون قد تكلم = il aura parlé).

- la particule قد placée devant le présent change totalement de fonction et indique alors le caractère hypothétique de l'action (قد يتكلم = il pourrait parler).

- le participe présent peut s'employer avec une valeur verbale pour indiquer le futur proche du français (أنا ذاهب = je vais y aller).

L'utilisation de cet ouvrage, pour être vraiment efficace, doit être encadrée ou au moins suivie par un professeur qualifié, notamment au début et surtout si les explications données dans cette introduction se révèlent insuffisantes (7).

Ghalib Al-Hakkak غالب الحكاك

Marmagne (Bourgogne), France mai 2015, augmenté Mars 2017

(7) Il est également conseillé de consulter régulièrement le site de l'auteur (<http://www.al-hakkak.fr>) pour pratiquer la lecture, sur la page intitulée « [Presse en langue arabe](#) », ou celle de « [Comment le dire en arabe dialectal](#) », ou encore « [Histoires de Juhâ](#) », etc.

Conjugaison arabe

Verbe trilitère

Forme I

الفعل المجرد

Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "sains"

et verbes dits "sourds"

1. Verbe "ECRIRE" (كَتَبَ يَكْتُبُ) - alternance "au" — p. 11
2. Verbe "ALLER" (ذَهَبَ يَذْهَبُ) - alternance "aa" — p. 13
3. Verbe "S'ASSEOIR" (جَلَسَ يَجْلِسُ) - alternance "ai" — p. 15
4. Verbe "COMPRENDRE" (فَهِمَ يَفْهَمُ) - alternance "ia" — p. 17
5. Verbe "GRANDIR" (كَبُرَ يَكْبُرُ) - alternance "uu" — p. 19
6. Verbe sourd "FERMER" (سَدَّ يَسُدُّ) — p. 21

Son : [liste-page-17](#)

الفعل الثلاثي المجرد السالم

Verbes trilitères sains (forme I, dite «simple» ou «nue») - alternance **au**

Le pluriel الجمع

نكتب	كتبنا
تكتبون	كتبتم
تكتبين	كتبتن
يكتبون	كتبوا
يكتبين	كتبن

Son : **sainau-p**

Le duel المثنى

نكتب	كتبنا
تكتبان	كتبتما
تكتبان	كتبتما
يكتبان	كتبا
تكتبان	كتبتا

Son : **sainau-d**

Participe présent اسم الفاعل

كاتب

Participe passé اسم المفعول

مكتوب

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الكتابة

Voix passive المبني للمجهول

كُتِبَ يُكْتَبُ

Impératif فعل الأمر

اكتب اكتبوا

Son : **sainau**

Le verbe **ECRIRE**

Le singulier

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

	المضارع	1 ^{ère} pers. المتكلم	الماضي	1 ^{ère} pers. المتكلم
masculin المذكر	أكتب		كتبت	
	تكتب		كتبت	
féminin المؤنث	تكتبين	2 ^{ème} pers. المخاطب	كتبت	2 ^{ème} pers. المخاطب
	لن / لم تكتبي			
masculin المذكر	يكتب	3 ^{ème} pers. الغائب	كَتَبَ	3 ^{ème} pers. الغائب
féminin المؤنث	تكتب		كتبت	

Son : **sainau-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Quelques participes présents substantivés	répandre	نثر	adorer, vénérer	عبد	ressentir	شعر	dessiner	رسم	coincer	حصر	semer	بذر
soutenir	نصر	traverser	عبر	remercier	شكر	s'immobiliser	ركد	survenir	حصل	apparaitre	برز	
accident	حادث	trahir	غدر	patienter	صبر	courir	ركض	gouverner	حكم	s'agenouiller	برك	
gardien	حارس	regarder	نظر	imposer	فرض	teindre, peindre (objet)	صبغ	manger	أكل	cuir du pain	خبز	déployer
bilan	حاصل	souffler	نفخ	tuer	قتل	paraître (édition)	صدر	gronder	زجر	emmagasiner	خزن	laisser
gouverneur	حاكم	passer	نفذ	pincer	قرص	dire vrai	صدق	protéger des regards	ستر	faire un discours	خطب	se fixer, tenir bon
créateur	خالق	secouer	نفض	s'asseoir	قعد	crier (de peur, colère...)	صرخ	voler (qqch)	سرق	étudier	درس	trouer
danseur	راقص	décorer	نقش	cacher, taire	كتم	tenir bon	صمد	tomber	سقط	mentionner, dire, se rappeler	ذكر	tirer
voleur	سارق	baisser	نقص	balayer	كمس	faire la cuisine	طبخ	verser	سكب	venir à l'esprit	خطر	voiler, cacher
poète	شاعر	dénoncer (accord...)	نقض	frapper du poing	لكم	renvoyer	طرد	se taire	سكت	créer	خلق	survenir
étudiant	طالب	transporter	نقل	toucher	لمس	sauter	طفر	habiter	سكن	étouffer	خنق	garder
meurtrier	قاتل	quitter (lieu, qq)	هجر	pousser (plante)	نبت	demander	طلب	dépouiller, piller	سلب	refuser	رفض	envier
porte-parole	ناطق	s'enfuir	هرب	jaillir (eau)	نبع	enterrer	طمر	dénoncer (idée)	شجب	danser	رقص	récolter

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

يا عاقد اذكر حلاً (مثل)
دخل في حيز التنفيذ (تعبير)

من قتل نفساً بغير حق أو فساد في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ومن أحياها فكأنما أحيا الناس جميعاً (قرآن س 5 آية 32)
اطلبوا العلم ولو في الصين (حديث)
أخوك من صدقك النصيحة (مثل)
أخوك من صدقك لا من صدقك (مثل)

Son : **sainau-citations**

Exercices تمارين

Son : **sainau-exo-1**

Je te demande de patienter un peu et je t'écrirai une longue lettre.

أطلب منك أن تصبري قليلاً وسوف أكتب لك رسالة طويلة .

- يطلب مني
- نطلب منك
- يطلبون منا
- يطلبن منهم

Je l'ai remercié pour l'aide qu'il m'a offerte, puis je l'ai laissé étudier avec ses amis.

شكرته على مساعدته لي ثم تركته يدرس العربية مع أصحابه .

- شكروني
- شكرها
- شكرتهم
- شكرنا

Traduire :

Son : **sainau-exo-2**

- Qui se rappelle la dernière fête ? :
ذكر يذكر
- Est-ce vrai que tu as quitté ta copine ? :
هجر يهجر
- C'est ma copine qui m'a quitté. :
- Je te remercie vraiment beaucoup. :
شكر يشكر
- Les Conservateurs sont tombés. :
سقط يسقط
- Où va-t-il habiter ? :
سكن يسكن
- Comment me taire face à ce scandale ! :
سكت يسكت
- Vas-tu transporter l'armoire tout seul ? :
نقل ينقل
- Il faut qu'il se taise. :
- Pourquoi me demande-t-il de me taire ? :

- هل سمعت بما حدث ؟ :
- صحيح أنك تركت المدرسة ؟ :
- أين درست العربية ؟ :
- هل تذكر أيام الطفولة ؟ :
- لماذا ترفض هذه الوظيفة ؟ :
- هل تظن أن السقف سوف يسقط ؟ :
- كيف تسكت على هذا الظلم ؟ :
- الأحسن أن نأكل في هذا المطعم :
- ماذا يعبد البوذيون ؟ :
- صحيح أنك سوف تهجرين زوجك ؟ :
- لماذا يقتل الإرهابيون الناس الأبرياء ؟ :

Les dérivés de la forme I — Verbe dit "sain"

NB : dans ce tableau, on trouvera les dérivés d'usage courant ainsi que leur sens effectif : substantif, adjectif, infinitif, participe ayant une valeur verbale. Le sens donné en français suffit à deviner l'usage qui en est fait en arabe.

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar المصدر + nom d'une fois اسم المرة (dans certains cas)	Verbe الفعل
مَفْعُول	فَاعِل	variable	فعل يفعل
Pris, extrait, inspiré (oeuvre) مأخوذ	آخذ (آخذ في ... en voie de)	Prendre, prise الأخذ	أخذ يأخذ
Aliment مأكول ج مأكولات	باحث ج باحثون	Plat أكلة Manger, nourriture الأكل	أكل يأكل
Semé مبدور	Chercheur	Chercher, recherche البحث العلمي Semer, semence البذر	بحث يبحث عن بذر يبذر
Dépensé مبذول	بارد	Dépenser (argent, effort) البذل	بذل يبذل
Béni مبروك	Froid الحرب الباردة Saillant, remarquable شخصية بارزة Personnalité connue	Se refroidir, froideur البرودة Paraître, apparition البروز	برد يبرد برز يبرز
Déployé مبسوط	باسط	Etre simple, simplicité البساطة Déployer البسط	بسط يبسط
Envoyé / boursier à l'étranger مبعوث	Motif باعث ج بواعث	Envoyer, résurrection البعث Eloignement, distance البعد	بعث يبعث بعد يبعد
Ebloui مبهور	Eblouissant باهر	Eblouir البهر	بهر يبهر
Suivi, imité, pris pour exemple متبوع	Supplétif, annexe تابع	Etre dépendant, dépendance التبعية	تبع يتبع
Laissé, abandonné متروك	ترك	Laisser, abandon الترك Se fatiguer, fatigue التعب	ترك يترك تعب يتعب
Troué مثقوب	Stable, fixe, qui tient bon ثابت	Tenir fermement une position الثبات Trouer الثقب	ثبت يثبت ثقب يثقب
Ebréché مثلوم	ثقيل	Poids الثقل Ebrécher التلم	ثقل يثقل تلم يثلم
Blessé مجروح	Qui boude جاحد Attirant, séduisant جاذب	Bouder, bouderie الجحود Attirer الجذب	جحد يجحد جذب يجذب
	Sing. : blessant / pl. : rapaces جارج ج جوارح	Blesser, blessure الجرح / الجرح Désespérer, désespoir الجزع	جرح يجرح جزع يجزع

Verbe trilitère

dit "nu" ou de la "forme I"

Verbes dits "malades"

et verbes avec hamza

7. Verbes dits "malades" :

- Verbes assimilés : ARRIVER (وَصَلَ يَصِلُ), p. 23, TOMBER (وَقَعَ يَقَعُ), p. 25, HERITER (وَرِثَ يَرِثُ), p. 27, CONTENIR (وَسَعَ يَسَعُ), p. 29
- Verbes concaves : DIRE (قَالَ يَقُولُ), p. 31, VENDRE (بَاعَ يَبِيعُ), p. 33, DORMIR (نَامَ يَنَامُ), p. 35
- Verbes défectueux : INVITER (دَعَا يَدْعُو), p. 37, RESTER (بَقِيَ يَبْقَى), p. 39, RACONTER (حَكَى يَحْكِي), p. 41, CEUVRER (سَعَى يَسْعَى), p. 43

8. Verbes "mahmûzs" : MANGER (أَكَلَ يَأْكُلُ), p. 45, QUESTIONNER (سَأَلَ يَسْأَلُ), p. 47,

COMMENCER (بَدَأَ يَبْدَأُ), p. 49

Verbes trilitères malades (forme I, dite «simple» ou «nue») : le verbe assimilé 1

الفعل الثلاثي المجرد المعتل : الفعل المثال

Le pluriel الجمع

نصل	وصلنا
تصلون	وصلتم
تصلن	وصلتن
يصلون	وصلوا
يصلن	وصلن

Son : **assimilé1-p**

Le duel المثنى

نصل	وصلنا
تصلان	وصلتما
تصلان	وصلتما
يصلان	وصلا
تصلان	وصلتا

Son : **assimilé1-d**

Participe présent اسم الفاعل

واصل

Participe passé اسم المفعول

مَوْصُول

Nom verbal (VARIABLE) المصدر

Ici : الوُصُول

Voix passive المبني للمجهول

وُصِلَ يُوَصَّل

Impératif فعل الأمر

صِلْ صِلِي صَلُوا

Son : **assimilé1**

Le verbe ARRIVER

Le présent (inaccompli, forme préfixée) المضارع		المفرد	Le passé (accompli, forme suffixée) الماضي	
		1 ^{ère} pers. المتكلم		1 ^{ère} pers. المتكلم
masculin المذكر	أصل تصل	2 ^{ème} pers. المخاطب لن / لم تصلي	masculin المذكر	وصلت
féminin المؤنث	تصلين		féminin المؤنث	وصلت
masculin المذكر	يَصِل	3 ^{ème} pers. الغائب	masculin المذكر	وَصَلَ
féminin المؤنث	تصل		féminin المؤنث	وصلت

Son : **assimilé1-s**

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Cf. pages suivantes pour connaître quelques dérivés de ces verbes.

Quelques participes présents substantivés

revenu financier	وارد
devoir	واجب
prêcheur, moraliste	واعظ
père	والد
mère	والدة

peser	وزن يزن	trouver	وجد يجد
décrire	وصف يصف	parvenir, arriver	ورد يرد
sermoner	وعظ يعظ	promettre	وعد يعد
venir	وفد يفد	s'arrêter	وقف يقف
confier (têche)	وكل يكل	sauter	وثب يثب
accoucher, engendrer	ولد يلد	falloir	وجب يجب
		piquer	وخز يخز

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« من سار على الدرب وصل » (مثل)

« وعد الحر دين » (مثل)

Son : **assimilé1-citations**

Promets-moi de revenir !!

Ne promettez rien !

Décris-moi l'adresseur !

Décrivez-nous la scène !

Arrête-toi, Ali !

Arrête-toi, Salima !

Ne nous sermonnez pas !

Que me promets-tu ?

Décris-le !

Décris-moi ta ville, Salima !

Exercices تمارين

Son : **assimilé1-exo-1**

أعدك بأني سأقف إلى جانبك وأجد حلاً لكل مشاكلك

Je te promets de rester à tes côtés et de trouver une solution à tous tes problèmes.

..... نعدكم

..... يعدونني

..... يعدها

..... تعده

L'homme décrit ce qui lui arriva quand il se tenait debout à attendre ses enfants.

وصف الرجل ما حدث له عندما كان واقفاً في انتظار أولاده

..... المرأة

..... الناس

..... الرجلان

..... المرأتان

Traduire :

Son : **assimilé1-exo-2**

Quand arrive le train ? :
وصل يصل

As-tu trouvé la solution ? :
وجد يجد

Tu me l'as promis ! :
وعد يعد

Pourquoi t'arrêtes-tu ici ? :
وقف يقف

Essaie de me décrire le chemin. :
وصف يصف

A qui as-tu confié l'affaire ? :
وكل يكل

Quand arriveront-ils ? :

Ils m'ont promis de m'aider. :

Tu ne trouveras personne en arrivant. :

Le lion m'a sauté dessus ! :
وثب يثب

متى وصلت إلى باريس ؟ :

هل وجدت العنوان بسهولة ؟ :

هل وقفت طويلاً في انتظار الباص ؟ :

ماذا ولدت بنتك ؟ :

ورد علينا قبل قليل هذا الخبر ... :

أعدك بأني سأرد لك مالك غداً ! :

يجب عليك أن تصدقني . :

سوف تصل الطائرة بعد ربع ساعة . :

ربما لا تجدني عندما تعود . :

سأقف إلى جانبكم مهما حدث . :

Verbes "dérivés" ou "augmentés"

Formes II à X

الأفعال المزيّدة

Forme II - deux variantes : "ENSEIGNER", p. 53, et "NOMMER", p. 55

سَمَّى يسمِّي علَّم يعلم

Forme III - deux variantes : "ESSAYER", p. 57, et "APPELER", p. 59

نادى ينادي حاول يحاول

Forme IV - cinq variantes : "FAIRE DESCENDRE", p. 61, "RESIDER", p.

أقام يقيم أنزل ينزل

63, "PREPARER", p. 65, "JETER", p. 67, et "CONSTRUIRE", p. 69

أنشأ ينشئ ألقى يلقي أعدّ يعدّ

Forme V - deux variantes : "PARLER", p. 71, et "ESPERER", p. 73

تمنّى يتمنّى تكلم يتكلم

Forme VI - deux variantes : "CORRESPONDRE", p. 75, et "SE

تراسل يتراسل

RENCONTRER", p. 77

تلاقى يتلاقى

Forme VII - quatre variantes : "ETRE OCCUPE", p. 79, "S'ISOLER", p.

انزوى ينزوي انشغل ينشغل

81, "S'INFILTRER", p. 83, et "PRENDRE PARTI", p. 85

انحاز ينحاز اندسّ يندسّ

Forme VIII - quatre variantes : "TRAVAILLER", p. 87, "RENCONTRER",

التقى يلتقي اشتغل يشتغل

p. 89, "OCCUPER", p. 91, et "LANGUIR", p. 93

اشتااق يشتااق احتلّ يحتلّ

Forme IX : "NOIRCIR", p. 95

اسودّ يسودّ

Forme X - quatre variantes : "UTILISER", p. 97, "POUVOIR", p. 99,

استطاع يستطيع استعمل يستعمل

"S'ALLONGER", p. 101, et "SE PREPARER", p. 103

استعدّ يستعدّ استلقى يستلقي

أوزان الأفعال

الأفعال المزيدة

X	IX	VIII	VII	VI	V	IV	III	II	
Son : X	Son : IX	Son : VIII	Son : VII	Son : VI	Son : V	Son : IV	Son : III	Son : II	
اسْتَفْعَلَ	افْعَلَّ	افْتَعَلَ	انْفَعَلَ	تَفَاعَلَ	تَفَعَّلَ	أَفْعَلَ	فَاعَلَ	فَعَّلَ	Verbe au passé الفعل الماضي
يَسْتَفْعِلُ	يَفْعَلُّ	يَفْتَعِلُ	يَنْفَعِلُ	يَتَفَاعَلُ	يَتَفَعَّلُ	يُفْعِلُ	يُفَاعِلُ	يُفَعِّلُ	Verbe au présent الفعل المضارع
اسْتُفْعِلَ		اُفْتَعِلَ		تُفَوَعِلَ	تُفَعَّلَ	أُفْعِلَ	فُوَعِلَ	فُعِّلَ	Verbe au passé passif الفعل الماضي المبني للمجهول
يُسْتَفْعَلُ		يُفْتَعَلُ		يُتَفَاعَلُ	يُتَفَعَّلُ	يُفْعَلُ	يُفَاعَلُ	يُفَعَّلُ	Verbe au présent passif الفعل المضارع المبني للمجهول
اسْتَفْعَالٌ	اِفْعَالٌ	اِفْتِعَالٌ	اِنْفِعَالٌ	تَفَاعُلٌ	تَفَعُّلٌ	اِفْعَالٌ	مُفَاعَلَةٌ	تَفْعِيلٌ	Masdar (nom d'action) المصدر
مُسْتَفْعِلٌ	مُفْعَلٌّ	مُفْتَعِلٌ	مُنْفَعِلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُفْعِلٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَعِّلٌ	Participe présent (actif) اسم الفاعل
مُسْتَفْعَلٌ		مُفْتَعَلٌ		مُتَفَاعَلٌ	مُتَفَعَّلٌ	مُفْعَلٌ	مُفَاعَلٌ	مُفَعَّلٌ	Participe passé (passif) اسم المفعول

NB : la notion de وزن en morphologie arabe permet d'avoir à l'oral et également à l'écrit une sorte de moule phonétique et graphique qui permet la prononciation exacte d'un mot ; les lettres ف + ع + ل correspondent aux trois lettres de la racine trilitère ; le reste est invariable, consonnes et voyelles brèves ; chaque mot figurant dans ce tableau donne une prononciation modèle et non un mot pourvu de sens ; il indique en revanche la nature du mot et son statut (verbe, nom, participe, actif, passif, présent, passé), signalés à droite du tableau.

Ce tableau est donné ici pour servir de rappel ; les schèmes (أوزان) sont rappelés dans d'autres tableaux de cet ouvrage. Il est vivement recommandé de se familiariser avec ce système pour mieux assimiler le vocabulaire arabe.

الفعل المزيد - فَعَلَّ يَفْعَل

Verbes de forme dérivée II

Le pluriel الجمع

نعلم	علمنا
تعلمون	علمتم
تعلمن	علمتن
يعلمون	علموا
يعلمن	علمن

Son : 21-p

Le duel المثنى

نعلم	علمنا
تعلمان	علمتما
تعلمان	علمتما
يعلمان	علما
تعلمان	علمتا

Son : 21-d

Participe présent اسم الفاعل

مُعَلِّمٌ مُعَلِّمَةٌ

Participe passé اسم المفعول

مُعَلَّمٌ مُعَلَّمَةٌ

Nom verbal المصدر

التَّعْلِيمُ

Voix passive المبني للمجهول

عُلِّمَ يُعَلَّمُ

Impératif فعل الأمر

عَلِّمْ عِلِّمِي

Son : 21

Le verbe : **ENSEIGNER**

Le singulier

Le présent (inaccompli, forme préfixée)

المفرد

Le passé (accompli, forme suffixée)

الماضي

Le présent (inaccompli, forme préfixée)		المفرد	Le passé (accompli, forme suffixée)	
المضارع			الماضي	
		1 ^{ère} pers. المتكلم		1 ^{ère} pers. المتكلم
masculin المذكر	أَعْلَمُ		masculin المذكر	عَلِمْتُ
	تَعْلَمُ			2 ^{ème} pers. المخاطب
féminin المؤنث	تَعْلَمِينَ	2 ^{ème} pers. المخاطب	féminin المؤنث	عَلِمْتِ
	لن / لم تعلمي			3 ^{ème} pers. الغائب
masculin المذكر	يُعَلِّمُ	3 ^{ème} pers. الغائب	masculin المذكر	عَلَّمَ
féminin المؤنث	تَعْلَمُ		féminin المؤنث	عَلِمَتْ

Son : 21-s

Autres verbes d'usage courant du même groupe

Attention : ici on trouve le sens principal ; les nuances sont à chercher dans le dictionnaire.

Quelques participes présents substantivés

fondateur	مؤسس
libérateur	محرر
analyste	محلل
stupéfiant	مخدر
fan, supporter	مشجع
correcteur	مصحح
photographe	مصور
commentateur	معلق
penseur	مفكر
organisateur	منظم
calmant	مهدئ

colorier	لون يلون	nommer	عين يعين	livrer	سلم يسلم	fonder	أسس يؤسس
prolonger	مدد يمدد	expliquer	فسر يفسر	encourager	شجع يشجع	renouveler	جدد يجدد
permettre	مكن يمكن	réfléchir	فكر يفكر	corriger	صحح يصحح	s'adresser à	حدث يحدث
préparer	مهدد يهدد	présenter	قدم يقدم	exporter	صدر يصدر	déterminer	حدد يحدد
distinguer	ميز يميز	décider	قرر يقرر	photographier	صور يصور	libérer	حرر يحرر
organiser	نظم ينظم	racourcir	قصر يقصر	développer	طور يطور	préparer	حضر يحضر
menacer	هدد يهدد	imiter	قلد يقلد	allonger	طول يطول	analyser	حلل يحلل
calmer	هدأ يهدأ	transcrire	قيد يقيد	énumérer	عدد يعدد	cacher	خبأ يخبئ
féliciter	هنأ يهنأ	honorer	كرم يكرم	commenter	علق يعلق	anesthésier	خدر يخدر
engendrer	ولد يولد	parler à	كلم يكلم	justifier	علل يعلل	répéter	ردد يردد

Expressions, proverbes, citations... Chercher par soi-même le sens et l'origine de chaque énoncé.

« بالأمس كنت ذكياً فأردت أن أغير العالم أما اليوم

فأنا حكيم ولذلك فسوف أغير نفسي » (جلال الدين الرومي)

يد واحدة لا تصفق (مثل)

أخوك من صدقك لا من صدقك (مثل)

وتفرق بين المسلمين الدراهم (مثل)

قيدوا العلم بالكتابة (مثل)

وفسر الماء بعد الجهد بالماء (مثل)

« ويكلم الناس في المهد » (قرآن)

« من علمني حرفاً ملكني عبداً » (علي بن أبي طالب)

Son : 21-citations

Compléter chaque phrase en accordant le verbe :

Exercices تمارين

1. Qui a décidé d'augmenter les impôts ? ١ - من أن يرفع الضرائب ؟ (قرر يقرر)
2. Mes parents passent le bonjour aux tiens. ٢ - أهلي على أهلك (سلم يسلم)
3. Mesdames et Messieurs, bonjour. Voici le journal. ٣ - سيداتي سادتي نحييكم و..... لكم نشرة الأخبار (قدم يقدم)
4. Le gouvernement a repoussé la date limite pour le paiement des impôts. ٤ - الحكومة المهلة لدفع الضرائب (مدد يمدد)
5. Jamila, comment expliques-tu cette phrase ? ٥ - كيف هذه الجملة يا جميلة ؟ (فسر يفسر)
6. Qui te parlait dans la rue ? ٦ - من كان لك في الشارع ؟ (كلم يكلم)
7. Pourrais-tu photographier la maison ? ٧ - هل تستطيع أن الدار ؟ (صور يصور)
8. Comment le gouvernement fixe-il les impôts ? ٨ - كيف الحكومة الضرائب ؟ (حدد يحدد)
9. Qui t'a donné la possibilité d'habiter dans cette maison ? ٩ - منك من السكن في هذه الدار ؟ (مكن يمكن)
10. Pourquoi me menacez-vous de porter plainte ? ١٠ - لماذا في برفع شكوى يا ناس ؟ (هدد يهدد)
11. Comment la mairie a-t-elle préparé le terrain pour augmenter les taxes ? ١١ - كيف البلدية لرفع الضرائب ؟ (مهد يمهد)
12. Comment expliquez-vous cette affaire ? ١٢ - كيف هذه القضية يا ناس ؟ (فسر يفسر)
13. Pouvez-vous énumérer les présidents français ? ١٣ - هل تستطيعون أن رؤساء فرنسا ؟ (عدد يعدد)
14. Qui t'a remis la clé de la voiture ? ١٤ - من لك مفتاح السيارة ؟ (سلم يسلم)
15. Mes enfants, qu'avez-vous décidé ? ١٥ - ماذا يا أولادي ؟ (قرر يقرر)
16. Pourquoi ne fixes-tu pas la date du mariage en été ? ١٦ - لماذا لا موعد الزواج في الصيف ؟ (حدد يحدد)

- | | | | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| ١١ - لماذا ؟ | <input type="radio"/> هددوك | <input type="radio"/> يهددوك | ١ - أريد | <input type="radio"/> أكلمك | <input type="radio"/> أن أكلمك |
| ١٢ - يجب نفسك . | <input type="radio"/> أن تسلم | <input type="radio"/> تسلم | ٢ - كيف هذا ؟ | <input type="radio"/> تفسر | <input type="radio"/> أن تفسر |
| ١٣ - كيف المشروع ؟ | <input type="radio"/> حضرت | <input type="radio"/> أن تحضر | ٣ - ماذا تريد أن ؟ | <input type="radio"/> تصورين | <input type="radio"/> تصوري |
| ١٤ - أن أذهب الآن . | <input type="radio"/> أفضل | <input type="radio"/> أن أفضل | ٤ - لماذا تريد ؟ | <input type="radio"/> أن تكلمني | <input type="radio"/> تكلمني |
| ١٥ - لا أستطيع الآن . | <input type="radio"/> أحدثكم | <input type="radio"/> أن أحدثكم | ٥ - أبي عليك . | <input type="radio"/> يسلم | <input type="radio"/> تسلم |
| ١٦ - كيف المشروع ؟ | <input type="radio"/> تطورين | <input type="radio"/> أن تطوري | ٦ - سوف لك هدية . | <input type="radio"/> قدمت | <input type="radio"/> أقدم |
| ١٧ - لماذا لي هدية ؟ | <input type="radio"/> تقدم | <input type="radio"/> أن تقدم | ٧ - لقد الرحيل من هنا . | <input type="radio"/> قررت | <input type="radio"/> أقرر |
| ١٨ - هل تستطيع أن ؟ | <input type="radio"/> تصورنا | <input type="radio"/> صورتنا | ٨ - قد العقد مع النادي . | <input type="radio"/> أن أجدد | <input type="radio"/> أجدد |
| ١٩ - هل تريد أن المدينة ؟ | <input type="radio"/> صورت | <input type="radio"/> تصور | ٩ - متى موعد الزواج ؟ | <input type="radio"/> تحددون | <input type="radio"/> تحددوا |
| ٢٠ - يجب أن عن نفسك . | <input type="radio"/> تعبري | <input type="radio"/> تعبرين | ١٠ - متى المدير ؟ | <input type="radio"/> تكلمين | <input type="radio"/> أن تكلمي |

Les dérivés de la forme II - entre parenthèses sont donnés des exemples d'emploi très connus - pour prononcer un mot de ce tableau, il faut se référer au schème (forme) modèle donné en haut de chaque colonne.

Participe passé (passif) اسم المفعول	Participe présent (actif) اسم الفاعل	Masdar	المصدر	Verbe الفعل
مُفَعَّل	مُفَعَّل	التَّفْعِيل	فَعَّلَ يُفَعِّلُ	
Fondation مؤسسة Institution Rénové	Fondateur, créateur مؤسس مجدد	Fondation, fonder Renouvellement, renouveler (تجديد الاشتراك) Modernisation, moderniser	التأسيس (تأسيس الجمعية) التجديد التحديث	أسس يؤسس جدد يجدد حدث يحدث
Précis, délimité	محدد	spécialiste du hadith	التحديد	حدد يحدد
Libéré	محرر	Libérateur (محرر في صحيفة/محرر البلاد)	التحرير (رئيس التحرير)	حرر يحرر
Préparer	محرر	Préparateur (laboratoire)	التحضير	حضر يحضر
Analysé	محلل	Analyste, dissolvant	التحليل	حلل يحلل
Anesthésié / drogué	مخدر	Anesthésiant, stupéfiant	التخدير	خدر يخدر
Admis, reconnu, qui va de soi مسلم به (شيء مسلم به / مسألة مسلم بها)	مشجع	Fan, supporter, partisan	التشجيع	سلم يسلم شجع يشجع
Corrigé (adj.) مصحح (نص مصحح)	مصصح	Correcteur	التصحيح (تصحیح النص)	صحح يصصح
Exporté	مصدر	Exportateur	التصدير (تصدير البترول)	صدر يصدر
Photographié	مصور	Photographe	التصوير	صور يصور
Développé, avancé	مطور	Developpeur	التطوير	طور يطور
Approfondi, détaillé	مطول	معلق (معلق سياسي)	التطويل	طول يطول
Suspendu	معلق (جسر معلق)	Commentateur	التعليق	علق يعلق
Nommé (à une fonction) / précis معين (مسألة معينة/قضية معينة/الوزير المعين)	معلق	Qui justifie, qui fait miroiter	التعليل	علل يعلل
	مفسر	Commentateur du Coran	التعيين (تعين وزير)	عين يعين
	مفكر	Penseur	التفسير (Coran)	فسر يفسر
Capitaine / promu	مقدم	Présentateur (مقدم البرنامج)	التفكير	فكر يفكر
Décidé / programme, programmé	مقرر	Décideur (مقرر المناهج التربوية)	التقديم (تقديم الشكر)	قدم يقدم
	مقصر	Défaillant, auteur d'un manquement	التقرير ج تقارير	قرر يقرر
	مقلد	Imitateur	التقصير	قصر يقصر
Ligoté / Transcrit / Contraint	مقيد		التقليد (التقاليد)	قلد يقلد
En couleur	ملون (فيلم ملون)		التقييد	قيد يقيد
Prolongé	ممدد		التلوين (تلوين الرسم)	لون يلون
Préparé, aménagé	ممهد		التمديد (تمديد المهلة)	مدد يمدد
Distingué, reconnu	مميز		التمهيد	مهد يمهد
Organisation	منظم		التمييز (التمييز العنصري)	ميز يميز
Mencé	مهدد		التنظيم	نظم ينظم
Ancien, métisse	مولد		التهديد	هدد يهدد
			التوليد	ولد يولد

Les dérivés de la forme II

اسم المفعول (passif) Participle passé	اسم الفاعل (actif) Participle présent	المصدر Masdar	الفعل Verbe
مُفَعَّل	مُفَعَّل	التَفَعُّلَة	فَعَّلَ يَفَعِّلُ
Nourri مغذّي (المغذّي) / مغذاة	Nutritif مغذّ (المغذي)	Alimentation, alimenter التغذية	غذى يغذي
Renforcé مقوَّى / مقواة	Stimulant, fortifiant مقوِّ (المقوي)	Renforcement, renforcer, stimuler التقوية	قوى يقوى
Aplati / réglé مسوَّى / مسواة	Adoucissant محلِّ (المحلي)	Règlement, régler التسوية ج التسويات	سوى يسوي
Recommandé موصىَّ به / موصى بها	Purificateur منقّي (المنقي)	Recommandation, recommander التوصية	وصى يوصي
Purifié منقّى / منقاة	Purificateur مصفِّ (المصفي)	Epuration, purifier التنقية (تنقية المياه)	نقى ينقى
Purifié مصفّى / مصفاة	Adoucissant محلِّ (المحلي)	Epuration, purifier, liquider التصفية ج التصفيات	صفى يصفى
Adouci محلىَّ / محلاة	Divertissant مسلِّ (المسلي)	Adoucissement, adoucir التحلية (تحلية المياه)	حلى يحلى
Diverti مسلّى / مسلاة	Précepteur مربِّ (المربي)	Divertissement, divertir التسلية	سلى يسلي
Elevé avec/à (qqch) ... مربىَّ على / مرباة ...	Chanteur مغنِّ (المغني)	Education, éduquer (وزارة التربية/تربية الأولاد) التربية	ربى يربى
Evacué مخلىَّ / مخلاة		Evacuation, évacuer التخلية (تخلية المكان)	خلى يخلى
		Donner de l'espoir, promettre التمنية ج التمنيات	غنى يغني
			منى يمني
Caché, dissimulé مخبأ		Dissimulation, cacher التخبئة	خبأ يخبئ
Calmé, rassuré مهدأ	Calmant مهدئ	Apaisement, calmer التهدئة (سياسة التهدئة)	هدأ يهدئ
Qui est félicité مهناً	Qui félicite مهنئ	Félicitation, féliciter التهنتة ج التهاني	هنأ ينهنئ

Son : V22-pp

Son : V22-ppr

Son : V22-m

Son : V22-v

Son : 2-exo-dérivés

هذه القصص مسلية جداً .

لا أحب الأفلام الملونة التي صورت بالأسود والأبيض .

ما هو تفسيرك لتصويت البرلمان على القانون الجديد ؟

هل عندكم مولد كهربائي في القرية ؟

هل لديك تعليق على التمييز العنصري في هذا البلد ؟

ربما يتم تمديد وقف إطلاق النار وتجديد الهدنة .

من هو مؤسس هذه المؤسسة الفاسدة والعديمة الفائدة ؟

أنا مقيد بالتزاماتي المهنية ولا أستطيع تنظيم الاجتماع .

متى تم تأسيس منظمة الأمم المتحدة ؟

Lire et essayer de deviner le sens

هل عندك سؤال معين عن هذا الموضوع ؟

متى يتم تصحيح كل هذه الأخطاء ؟

متى تتم تصفية النزاعات في الشرق الأوسط ؟

أمر الدكتاتور بتصفيات كثيرة في صفوف المعارضة .

أمر الدكتور بتجنب المخدرات وكل أنواع المهدئات .

متى يتم تعيين الوزير الجديد للتربية والتعليم ؟

أقدم لكم التهاني باسم كل أفراد العائلة .

ابنك ضعيف ويحتاج إلى مقويات كثيرة .

Arabic online for English Speakers

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Textbook 500 pages - with free online recordings

Diffused by **Amazon** - ISBN-13: 978-1535085786 / ISBN-10: 1535085789 / 95 €

Arabic Verbs Made Easy with Effort

Textbook 190 pages - with free online recordings

Diffused by **Amazon** - ISBN-13: 978-1536813913 / ISBN-10: 1536813915 / 26 €

L'arabe en ligne pour les francophones

Manuel d'arabe en ligne

Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

SPECIAL :
apprentissage
en autonomie

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)
412 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar) - [son et vidéos accessibles en ligne](#)
ISBN : 978-1537013015 / 55 €

VERSION 4

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)
380 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation) - [son et vidéos accessibles en ligne](#)

VERSION 4

ISBN : 978-1539547075 / 48 €

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

184 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - [son et vidéo accessibles en ligne](#)

ISBN : 978-2-903184-06-3 / 20 €

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

174 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - [Son accessible en ligne](#)

ISBN : 978-2-903184-02-5 / 19 €

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)

210 pages - A4 : fiches, exercices, corrigés - [Son accessible en ligne](#)

ISBN : 978-2-903184-03-2 / 23 €

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome IV (semaines 22 à 28) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome V (semaines 29 à 36) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VI (semaines 37 à 42) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VII (semaines 43 à 49) - A paraître

Conjugaison arabe - **VERSION 2** (avril 2017)

282 pages - 21x28 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 1700 items, corrigés, index alphabétique de 900 verbes d'usage courant - [Son accessible en ligne](#) ISBN : 978-1544031521 / 28 €

Glossaires rudimentaires - Français-arabe

Archéologie **Arts** Commerce **Droit** Economie **Finances** Géographie **Histoire** Langues **Mathématiques** Métiers **Philosophie** Religions **Sciences politiques** Sociologie **Sport** Tourisme - environ 5000 termes - 232 p. - A5 ISBN : 978-2-903184-11-7 / 12 €

1001 Dates pour mieux apprendre l'arabe - Français-arabe Version N&B

168 pages - A5 - [Son accessible en ligne](#) ISBN : 978-2-903184-08-7 / 9,5 €